

**172****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej  
o współpracy w zwalczaniu przestępczości,**

podpisana w Warszawie dnia 25 czerwca 2007 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 czerwca 2007 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości, w następującym brzmieniu:

**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa  
Arabii Saudyjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Arabii Saudyjskiej,  
zwane w treści niniejszej Umowy „Umawiającymi się Stronami”

- pragnąc rozwijać współpracę i rozszerzać przyjazne stosunki;
- zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a w szczególności przestępczości zorganizowanej;
- świadome istotnego znaczenia wzajemnej współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego niezbędnej do zwalczania przestępczości;
- potwierdzając poszanowanie norm prawa międzynarodowego oraz przepisów prawa krajowego swych państw na zasadach równości i wzajemności;

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony będą współpracowały na rzecz zwalczania wszelkiego rodzaju przestępczości, a w szczególności:

- 1) przestępstw z zakresu terroryzmu i przestępczości zorganizowanej;
- 2) przestępstw polegających na produkcji, wytwarzaniu, przemyśle, obrocie i posiadaniu środków odurzających i substancji psychotropowych;
- 3) przestępstw fałszowania dokumentów podróży, wiz, papierów wartościowych i innych dokumentów oraz fałszowania pieniędzy,

- 4) przestępstw kradzieży i przemytu broni, amunicji i materiałów wybuchowych oraz nielegalnej produkcji i obrotu nimi;
- 5) przestępstw przeciwko życiu, integralności cielesnej, własności i prawom majątkowym;
- 6) przestępstw handlu ludźmi, a zwłaszcza kobietami i dziećmi;
- 7) przestępstw przemytu nielegalnych migrantów drogą lądową, morską i powietrzną;
- 8) przestępstw gospodarczych i prania brudnych pieniędzy;
- 9) kradzieży, przemytu i nielegalnego obrotu materiałami promieniotwórczymi, jądrowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami, a także przestępstw związanych z technikami i technologiami istotnymi dla bezpieczeństwa państwa;
- 10) przestępstw komputerowych oraz przeciwko bezpieczeństwu sieci i systemów informatycznych;
- 11) przestępstw przeciwko środowisku naturalnemu.

## **Artykuł 2**

Umawiające się Strony będą współpracowały na rzecz zwalczania przestępstw, o których mowa w niniejszej Umowie, przy wykorzystaniu następujących sposobów i środków:

- 1) wzajemnego przekazywania danych osobowych sprawców przestępstw oraz informacji dotyczących grup i organizacji przestępczych oraz ich członków,
- 2) wymiany informacji dotyczących nowych metod popełniania przestępstw,
- 3) wymiany informacji i doświadczeń przyczyniających się do rozwoju sposobów zapobiegania i zwalczania przestępstw oraz środków podejmowanych w celu ścigania i zatrzymania sprawców przestępstw,
- 4) wymiany regulacji i przepisów prawnych, publikacji i wyników badań naukowych na temat zwalczania przestępstw,
- 5) wymiany informacji i doświadczeń na temat bezpieczeństwa środków transportu i ich pasażerów,

- 6) wymiany informacji na temat własności i środków finansowych uzyskanych w wyniku popełnienia przestępstw wymienionych w artykule 1.

### **Artykuł 3**

1. Właściwymi organami do realizacji niniejszej Umowy są:

Po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 3) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej.

Po stronie Królestwa Arabii Saudyjskiej: Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.

2. Właściwe organy wymienione w ustępie 1 wyznaczają punkty kontaktowe dla zapewnienia bezpośredniego dwustronnego kontaktu i ułatwienia współpracy w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

3. Umawiające się Strony powiadomią się drogą dyplomatyczną o każdej zmianie właściwości lub nazwy organów wymienionych w ustępie 1.

### **Artykuł 4**

Właściwe organy Umawiających się Stron w razie potrzeby będą organizować spotkania ekspertów w celu wymiany doświadczeń w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

## **Artykuł 5**

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wykorzystywać odpowiednie środki komunikowania się w celu koordynowania działań na rzecz zwalczania przestępstw wymienionych w artykule 1.

## **Artykuł 6**

Każda Umawiająca się Strona przekaze drugiej Umawiającej się Stronie dostępne informacje o popełnionych i planowanych czynach przestępczych wymienionych w artykule 1, skierowanych przeciwko interesom drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 7**

Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o organizowanych przez siebie konferencjach i seminariach poświęconych zwalczaniu przestępczości, które mogą być korzystne dla wzmocnienia wzajemnej współpracy. Informacje te, w miarę możliwości, będą przekazywane przynajmniej z dwumiesięcznym wyprzedzeniem.

## **Artykuł 8**

W przypadku przedstawienia zarzutów o popełnienie przez obywatela jednej z Umawiających się Stron jednego z przestępstw, wymienionych w artykule 1 punkty od 1 do 11, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na terytorium której popełnione zostało przestępstwo, powinien niezwłocznie powiadomić o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 9

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zobowiązują się zapewnić ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych w ramach niniejszej Umowy. Organ wymieniony w niniejszej Umowie nie może przekazać lub ujawnić informacji niejawnych stronie trzeciej bez zgody Umawiającej się Strony, która je przekazała.

2. W przypadku ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony powiadomią niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformują o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach, które powinny być podjęte w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

## Artykuł 10

Właściwe organy obu Umawiających się Stron zobowiązują się do zapewnienia ochrony danych osobowych zgodnie z następującymi zasadami:

- 1) wykorzystywania danych osobowych wyłącznie w celu, dla którego zostały przekazane; oraz do ich zniszczenia niezwłocznie gdy zostanie spełniony cel, dla którego zostały przekazane lub w terminie określonym przez Umawiającą się Stronę przekazującą,
- 2) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej dane osobowe są odpowiedzialne za ich prawdziwość,
- 3) nieudostępniania danych osobowych innym stronom bez zgody właściwych organów Umawiającej się Strony przekazującej.

## Artykuł 11

Umawiające się Strony powołają Komisję ekspertów spośród przedstawicieli właściwych organów wymienionych w artykule 3 ustęp 1, w celu omówienia i oceny przebiegu wykonywania niniejszej Umowy oraz sformułowania wniosków niezbędnych dla rozwoju współpracy. Spotkania Komisji odbywać się będą w miarę potrzeby z inicjatywy którejkolwiek z Umawiających się Stron. Komisja będzie się spotykać na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwie Arabii Saudyjskiej.

## Artykuł 12

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór zostanie rozstrzygnięty drogą dyplomatyczną i nie zostanie przedłożony do rozstrzygnięcia żadnej stronie trzeciej.

## Artykuł 13

Postanowienia niniejszej Umowy nie będą naruszać zobowiązań wynikających z innych międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych ratyfikowanych przez którąkolwiek z Umawiających się Stron.

## Artykuł 14

Umawiające się Strony będą się posługiwać językiem angielskim w korespondencji i kontaktach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy.

### **Artykuł 15**

Koszty związane z realizacją niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony w pewnych sytuacjach postanowią inaczej.

### **Artykuł 16**

Każda z Umawiających się Stron może odmówić całkowicie lub częściowo współpracy prowadzonej na podstawie niniejszej Umowy, w następujących przypadkach:

- 1) jeżeli współpraca narusza suwerenność lub bezpieczeństwo Umawiającej się Strony;
- 2) jeżeli współpraca pozostaje w sprzeczności z przepisami prawa krajowego Umawiającej się Strony;
- 3) jeżeli współpraca w istotny sposób utrudniłaby postępowanie karne prowadzone na terytorium tej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 17**

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres trzech lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

3. Notyfikacja o zakończeniu mocy obowiązującej lub nieprzedłużaniu niniejszej Umowy nie będzie miała wpływu na realizację wniosków dotyczących współpracy zgłoszonych przed datą notyfikacji.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 25 czerwca 2007 r. roku, co oznacza 10/6/1428.H. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**Z upoważnienia**

**Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Janusz Kaczmarek**

**Minister Spraw Wewnętrznych  
i Administracji**

**Z upoważnienia**

**Rządu Królestwa Arabii Saudyjskiej**



**Saud Al Faisal**

**Minister Spraw Zagranicznych**



**اتفاق  
بين  
حكومة جمهورية بولندا  
و حكومة المملكة العربية السعودية  
للتعاون في مجال مكافحة الجريمة**

إن حكومة جمهورية بولندا وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين)

- رغبة منهما في تنمية التعاون وتعزيز العلاقات الودية بينهما؛
- وبدافع قلقهما من تنامي الجريمة بشكل عام والجريمة المنظمة بشكل خاص؛
- وإدراكاً منهما للأهمية العظمى للتعاون المتبادل بين السلطات المختصة المسؤولة عن حفظ الأمن والنظام القانوني اللازم لمكافحة الجريمة؛
- وتأكيداً منهما على احترام مبادئ القانون الدولي وتشريعاتهما الداخلية على قدم المساواة والمعاملة بالمثل.

قد اتفقتا على ما يلي :

**المادة الأولى**

يتعاون الطرفان المتعاقدان على مكافحة الجريمة بجميع أشكالها، وبخاصة التالية:

1. جرائم الإرهاب والجريمة المنظمة.
2. جرائم المخدرات والمؤثرات العقلية إنتاجاً وتصنيعاً وتهريباً وترويجاً وحياسة.
3. جرائم تزوير وثائق السفر وتأشيراته وغيرها من الوثائق، وكذلك جرائم تزييف العملات.
4. جرائم سرقة الأسلحة والذخائر والمتفجرات وتهريبها وتصنيعها والاتجار غير المشروع بها.
5. جرائم القتل والاعتداء الجسدي، وكذلك جرائم الاعتداء على الأموال والممتلكات.
6. جرائم الاتجار بالأشخاص، ولاسيما النساء والأطفال.
7. جرائم تهريب المهاجرين غير الشرعيين عن طريق البر والبحر والجو.
8. الجرائم الاقتصادية، وجرائم غسل الأموال.
9. جرائم سرقة المواد المشعة والنووية وغيرها من المواد الخطرة، وتهريبها والاتجار غير المشروع بها، وكذلك الجرائم المتصلة بالتقنيات والتكنولوجيا ذات الأهمية لأمن الدولة.
10. جرائم الحاسب الآلي وأمن شبكات المعلومات وأنظمتها.

## 11. الجرائم المضرة بالبيئة.

## المادة الثانية

- يتعاون الطرفان المتعاقدان فيما بينهما على مكافحة الجرائم المشار إليها في هذا الاتفاق باتخاذ الوسائل والإجراءات الآتية:
1. تبادل البيانات الشخصية عن مرتكبي الجريمة، وكذلك المعلومات المتعلقة بالمنظمات والجماعات الإجرامية وأعضائها.
  2. تبادل المعلومات الخاصة بما يستجد من وسائل لارتكاب الجريمة.
  3. تبادل المعلومات والخبرات التي تسهم في تطوير سبل الوقاية من الجريمة ومكافحتها وما يتخذ من إجراءات لتعقب مرتكبيها وضبطهم.
  4. تبادل الأنظمة و القوانين والمطبوعات ونتائج الأبحاث العلمية الخاصة بمكافحة الجرائم.
  5. تبادل المعلومات والخبرات المتعلقة بحماية وسائل النقل والمسافرين عليها.
  6. تبادل المعلومات المتعلقة بالتملكات أو الأموال المحصلة من الجرائم الواردة في المادة (الأولى).

## المادة الثالثة

1- الأجهزة المختصة بتنفيذ هذا الاتفاق هي:

من جانب جمهورية بولندا:

- أ) الوزير المسئول عن الشؤون الداخلية.
- ب) الوزير المسئول عن الأموال العامة.
- ت) الوزير المسئول عن المؤسسات المالية.
- د) رئيس وكالة الأمن الداخلي.
- هـ) القائد العام للشرطة.
- و) القائد العام لحرس الحدود.
- ز) المفتش العام للمعلومات المالية.

من جانب المملكة العربية السعودية: وزارة الداخلية.

- 2- تقوم الأجهزة المختصة المشار إليها في الفقرة (1) بتحديد نقاط اتصال لضمان الاتصال الثنائي المباشر لتسهيل التعاون في المجالات المشمولة بهذا الاتفاق.
- 3- يقوم كل طرف متعاقد بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن أي تغيير في اسم أي من الأجهزة المذكورة في الفقرة (1) أو مجال اختصاصه.

## المادة الرابعة

تنظم الأجهزة المختصة لدى الطرفين المتعاقدين لقاءات للمختصين فيها لتبادل الخبرات في المجالات المشمولة بهذا الاتفاق كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

#### المادة الخامسة

تستخدم الأجهزة المختصة لدى الطرفين المتعاقدين وسائل الاتصال المناسبة للتنسيق فيما بينها حول الأنشطة المتعلقة بمكافحة الجرائم المشار إليها في المادة (الأولى).

#### المادة السادسة

يزود كل طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بالمعلومات التي تتوافر لديه حول الأعمال الإجرامية الواردة في المادة (الأولى) الموجهة ضد مصالح الطرف المتعاقد الآخر، سواء حدثت أو التي يتم التحضير لها.

#### المادة السابعة

يحيط كل طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر علماً بالمؤتمرات والندوات العلمية التي ينظمها في مجال مكافحة الجريمة والتي تفيد في تعزيز التعاون بين الطرفين، وذلك خلال مدة لا تقل عن شهرين قبل انعقادها إن أمكن ذلك.

#### المادة الثامنة

إذا ارتكب أحد مواطني الطرفين المتعاقدين جريمة من الجرائم الواردة في المادة (الأولى) الفقرات الفرعية 1 إلى 11 على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فعلى الأجهزة المختصة لدى هذا الطرف المتعاقد إبلاغ الأجهزة المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر بمجرد توجيه التهمة إليه.

#### المادة التاسعة

1. تلتزم الجهات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بضمان حماية المعلومات المتبادلة بينهما - المصنفة بأنها سرية - ضمن إطار هذا الاتفاق. ولا يجوز نقلها أو الكشف عنها لطرف ثالث إلا بموافقة الطرف المتعاقد الذي قدمها.
2. إذا كشفت معلومات سرية نقلت عن طريق سلطة مختصة لدى أحد الطرفين المتعاقدين أو تعرضت للكشف، فإن السلطة المختصة في الطرف المتعاقد الآخر تبلغ فوراً السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الناقل لها عن هذه الحالة وملابساتها وتأثيراتها، بالإضافة إلى الإجراءات التي يجب اتخاذها لمنع مثل هذه الحالات مستقبلاً.

### المادة العاشرة

تلتزم الأجهزة المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بضمان حماية البيانات الشخصية وفقاً للأسس التالية:

1. يجب أن يكون استخدام البيانات الشخصية للغرض الذي قدمت من أجله فقط . كما يجب إتلافها مباشرة بعد انتهاء الغرض منها أو في التاريخ الذي يحدده الطرف المتعاقد الناقل.
2. تكون الأجهزة التي تقدم البيانات الشخصية في الطرف المتعاقد مسؤولة عن مصداقيتها.
3. يجب عدم نقل البيانات الشخصية إلى أي جهة أخرى إلا بموافقة الأجهزة المختصة لدى الطرف المتعاقد الناقل.

### المادة الحادية عشرة

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة من المختصين الممثلين للأجهزة المشار إليها في الفقرة (1) من المادة (الثالثة) لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق وتقويم سيره، ووضع التوصيات اللازمة لتطوير التعاون في المجالات التي تضمنها هذا الاتفاق. وتجتمع هذه اللجنة كلما دعت الحاجة إلى ذلك بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين، وذلك بالتناوب بين المملكة العربية السعودية وجمهورية بولندا.

### المادة الثانية عشرة

1. تسوى الخلافات المتعلقة بتفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه عبر المباحثات المباشرة بين السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين ضمن مجال اختصاصها.
2. إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى اتفاق من خلال المناقشات المباشرة المذكورة في الفقرة (1) فيتم تسوية الخلاف عبر القنوات الدبلوماسية لدى الطرفين المتعاقدين ولا يتم عرضه على أي طرف ثالث لتسويته.

### المادة الثالثة عشرة

لا تخل أحكام هذا الاتفاق بالالتزامات الواجب تنفيذها في أي معاهدة دولية أخرى - ثنائية أو متعددة الأطراف - ملزمة لأي من الطرفين المتعاقدين.

### المادة الرابعة عشرة

يستخدم الطرفان المتعاقدان اللغة الإنجليزية في المراسلات والاتصالات المتعلقة بتنفيذ أحكام هذا الاتفاق.

### المادة الخامسة عشرة

التكاليف المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق يتحملها الطرف المتعاقد الذي دفعت التكاليف على إقليمه، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك في حالات محددة.

### المادة السادسة عشرة

- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين رفض التعاون الوارد في هذا الاتفاق - كلياً أو جزئياً - في أي من الحالات التالية :
1. إذا كان التعاون يمس سيادته أو أمنه.
  2. إذا كان التعاون يشكل تعارضاً مع أنظمته الداخلية.
  3. إذا كان التعاون سيؤدي إلى إعاقة بالغة للإجراءات الجزائية القائمة على إقليمه.

### المادة السابعة عشرة

1. يخضع هذه الاتفاق لتصديق كلا الطرفين المتعاقدين، ويصبح نافذاً بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه.
2. يكون هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات، ويجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة. ويمكن لأي طرف متعاقد أن يطلب إنهاء هذا الاتفاق أو عدم تجديده في أي وقت بموجب إشعار يقدم للطرف المتعاقد الآخر قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ رغبته في ذلك.
3. لا يؤثر طلب إنهاء هذا الاتفاق أو عدم تجديده على تنفيذ الطلبات المتعلقة بالتعاون المقدمة قبل تاريخ تقديم الإشعار.

حرر هذا الاتفاق في مدينة وارسو بتاريخ 2007/6/25م الموافق 1428/6/10هـ من نسختين أصليتين، باللغات البولندية والعربية والإنجليزية. والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في تفسير هذا الاتفاق يكون النص الإنجليزي هو المرجح.

عن  
حكومة جمهورية بولندا



يانوش كتشمارك  
وزير الداخلية والإدارة

عن  
حكومة المملكة العربية السعودية



سعود الفيصل  
وزير الخارجية

## AGREEMENT

### **between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on Cooperation in the Fight Against Crime**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter in this Agreement called “the Contracting Parties”

- desirous of developing cooperation and augmenting friendly relations;
- worried about the increase of crime in general, and organized crime in particular;
- realizing the great significance of mutual cooperation between security protection authorities and the legal system needed to combat crime;
- affirming their respect for the principles of international law and their national legislations on the bases of equality and reciprocity;

have agreed to the following:

#### **Article 1**

The Contracting Parties shall cooperate in combating crime in all its forms and the following in particular:

- 1) crimes of terrorism and organized crime,
- 2) crimes related to the production, manufacturing, smuggling, promotion, and possession of narcotic drugs and psychotropic substances,
- 3) crimes of falsifying travel documents, visas, securities and other documents as well as falsifying currencies,

- 4) crimes of theft of weapons, ammunitions and explosives; their smuggling, and illicit manufacturing and trafficking,
- 5) crimes against life, physical integrity, property and possessions,
- 6) crimes of trafficking in persons, and particularly women and children,
- 7) crimes of smuggling illegal immigrants by land, sea and air,
- 8) economic and money laundering crimes,
- 9) theft of radioactive, nuclear and other dangerous materials; their smuggling, and illicit trafficking as well as crimes connected with techniques and technologies consequential for state security,
- 10) crimes relating to computers and security of information networks and systems,
- 11) crimes against the environment.

## **Article 2**

The Contracting Parties shall cooperate in the combating of crimes referred to in this Agreement by utilizing the following means and measures:

- 1) exchange of personal data of those who committed crimes, and information about criminal organizations and groups and their members,
- 2) exchange of information on new methods of committing crimes,
- 3) exchange of information and expertise that contribute to the development of means of preventing and combating crimes, and the measures undertaken to pursue and apprehend their perpetrators,
- 4) exchange of regulations and laws, publications and results of scientific research on combating crimes,
- 5) exchange of information and expertise related to the protection of means of transportation and passengers,
- 6) exchange of information relating to property or monies stemming from crimes listed in Article 1.

### Article 3

1. The competent authorities entrusted with implementing this Agreement are:

In the Republic of Poland:

- 1) Minister competent for internal affairs,
- 2) Minister competent for public finances,
- 3) Minister competent for the financial institutions,
- 4) Chief of Internal Security Agency,
- 5) Chief Commander of the Police,
- 6) Chief Commander of the Border Guard,
- 7) General Inspector of Financial Information.

In the Kingdom of Saudi Arabia: The Ministry of Interior.

2. The competent authorities referred to in paragraph 1 shall identify points of contact to ensure direct bilateral communications and facilitate cooperation in the fields covered by this Agreement.

3. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels about any change of competence or name of the competent authorities specified in paragraph 1.

### Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties shall organize meetings of experts to exchange expertise in the fields covered by this Agreement whenever necessary.

### Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall utilize appropriate means of communication to coordinate their actions in combating crimes listed in Article 1.



### **Article 6**

Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party any available information on the criminal acts listed in Article 1, directed against the interests of other Contracting Party whether committed or being prepared for.

### **Article 7**

Each of the Contracting Parties shall inform the other of conferences or seminars that it organizes in the domain of combating crime for the benefit of mutual cooperation. Information shall be relayed at least two months prior to their convening if possible.

### **Article 8**

If a citizen of one of the Contracting Parties commits one of the crimes listed in Article 1 subparagraphs 1 to 11 on the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of this Contracting Party shall inform their counterparts in the other Contracting Party once the offender is charged.

### **Article 9**

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to guarantee the protection of exchanged information labelled as – confidential – within the framework of this Agreement. Information shall not be transferred or disclosed to a third party except with the approval of the Contracting Party that provided it.
2. In case of the disclosure of classified information transmitted by the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the other Contracting Party shall immediately inform the competent authority of the Contracting Party providing the information about the incident, its surrounding circumstances and effects as well as the actions that shall be taken to prevent the reoccurrence of such incident in the future.

### **Article 10**

The competent authorities of the Contracting Parties undertake to safeguard personal data in accordance with the following rules:

- 1) personal data shall be used only for the purpose it was intended for. It shall be promptly destroyed after the objective is met or on the date specified by the transmitting Contracting Party,
- 2) the competent authorities of the Contracting Party transmitting the personal data are responsible for its credibility,
- 3) personal data shall not be transferred to any other parties except with the approval of the competent authorities of the Contracting Party that provided it.

### **Article 11**

The Contracting Parties shall form a committee of experts representing the authorities referred to in paragraph 1 of Article 3 to follow up the implementation of this Agreement, evaluate progress and submit recommendations to further develop cooperation in the fields included in this Agreement. The Committee shall meet whenever necessary upon the request of either Contracting Party alternating between the Republic of Poland and the Kingdom of Saudi Arabia.

### **Article 12**

1. Disputes over the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct discussions between the competent authorities of the Contracting Parties within their areas of responsibility.
2. If the Contracting Parties could not reach an agreement through direct discussions specified in paragraph 1 herein, the dispute shall be settled through diplomatic channels of the Contracting Parties and shall not be submitted to any third party to resolve.

### **Article 13**

Provisions of this Agreement shall not violate the obligations emanating from another bilateral or multilateral agreement ratified by either of the Contracting Parties.

### **Article 14**

The Contracting Parties shall utilize the English language in correspondence and communications related to the implementation of this Agreement.

### **Article 15**

Expenses connected with implementing this Agreement shall be assumed by the Contracting Party on whose territory the expenses were paid unless the Contracting Parties agree otherwise in certain situations.

### **Article 16**

Any of the Contracting Parties may refuse cooperation under this Agreement, wholly or partially, in any of the following situations:

- 1) if cooperation infringes upon its sovereignty or security,
- 2) if cooperation is in conflict with its national laws,
- 3) if cooperation seriously jeopardizes ongoing penal measures being carried out on its territory.

### **Article 17**


1. This Agreement is subject to ratification by the two Contracting Parties. It shall come into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

2. The term of this Agreement shall be for three years. It shall be automatically renewed for a similar period or periods. Either Contracting Party may request the termination or non-renewal of this Agreement at any time through notice given to the other Contracting Party at least three months prior to the desired date for termination or non-renewal.

3. A notice of termination or non-renewal shall not affect the implementation of requests made before such notice was transmitted.

This Agreement was done in *Warsaw*.....  
on *June 25, 2007*... corresponding with *10/6/1428 H*.....  
in two originals, in the Polish, Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of differences regarding the interpretation of this Agreement, the English text shall be considered decisive.

**For the Government of  
the Republic of Poland**

  
**Janusz Kaczmarek  
Minister of Interior  
and Administration**

**For the Government of  
the Kingdom of Saudi Arabia**

  
**Saud Al Faisal  
Foreign Minister**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,  
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,  
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 lutego 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*